

НА РОДИНЕ МАХАМБЕТА



Атырау

Интерес к городу Атырау у меня совпал с влюбленностью в творчество Махамбета Утемисова. Величайший поэт, акын-импровизатор, вдохновлявший своих современников остротой, страстностью и мудростью слова, родился в Букеевской орде, которая охватывала территорию современного Западного Казахстана. Его жизнь могла бы быть безоблачной, полной земных радостей. Махамбет был образованным человеком, знал несколько языков, более того, около пяти лет он был воспитателем наследника Хана Букеевской орды Жангира. Но бунтарский дух поэта, его нежелание мириться с несправедливостью, угнетением своего народа, как со стороны знати, так и со стороны царской администрации, вынудили его примкнуть к другому стану – к лидеру национально-освободительного крестьянского восстания Исатаю Тайманову. Да, бунтовщики проиграли ту битву, но духовно они выиграли. И остались творения Махамбета.

Обращение поэта к султану Баймагамбету Айчувакову:

*Во имя чего боролся и жил:
Как я хотел, свой меч обнажив,
Груды увидеть мертвых голов,
Слышать предсмертный верблюжий рев
Ханов, что бедный народ томят,*

*Биев, что брюхо себе растят!
Как я хотел средь волжских лугов
Вольной толпой народ расселить!
Как я хотел скотом наводнить,
Волга, просторы твоих берегов!*

В своей поэзии Махамбет не оглядывался на высокие чины, не подбирал слов. Он обнажал правду, призывая народ к свободе, открывая глаза на важность сохранения наследия предков. Кстати, патриарх казахской народной музыки Курмангазы, которого долгое время считали чуть ли не соловьем-разбойником, тоже родом из Западного Казахстана.

Мне иногда кажется, что здесь сама земля противится произволу. Иначе как объяснить, что именно отсюда начался поход на Персию ополчения Степана Разина – предводителя крестьянской войны в России. Позже именно в этом районе началось крестьянское восстание под предводительством Емельяна Пугачёва. Многие крепости, заводы, да и казачьи станицы тогда с радостью переходили на сторону мятежников. Как мы знаем, восстание подавили, и в январе 1775-го Екатерина II подписала Указ о переименовании реки Яик в Урал, чтобы стереть с географической карты названия мест, связанных с име-



Мазар Махамбета

нем бунтовщика Емельяна. Но, как названия ни переписывай, из песни слов не выкинешь. Не зря Ярослав Смоляков писал:

*История не терпит суесловья,
Трудна ее народная стезя.
Ее страницы, залитые кровью,
Нельзя любить бездумною любовью,
И не любить без памяти нельзя.*

Во время Великой Отечественной войны этому региону тоже досталось, хотя и пишут, что наша страна в эти годы была глубоким тылом. События, происходившие тогда в Атырауской области, во многом опровергают это утверждение. По плану Барбаросса немецкое командование было нацелено на быстрое взятие территорий земли до Уральска. В целом, если судить по архивным материалам, враг придавал особое значение Казахстану, в особенности нефтяному региону Атырау (тогдашнему Гурьеву). Столько природных богатств в одной области! Гитлер планировал создание «Волго-Уральского государства». Одной из заслуг комитета обороны Западной области было то, что они не только спасали от немецких бомбежек стройки, села, районы и город, но и подавляли диверсии противника.

Получается, Атырау – это город с интересной, полной трудностей и преодолений судьбой. Он помнит своего основателя Гурия Назарьева, построившего деревянный острог в устье реки Яик, его детей, первых разработчиков рыбного промысла, бунт Степана Разина, восстание Емельяна Пугачева и пленных солдат Вермахта, занятых возведением местных жилых домов. И всё это – один город на берегу реки Урал.

Для меня Атырау стал и частью семейной истории. Практически двадцать пять лет назад моя старшая сестра Татьяна вышла замуж за адайца («Танысаң Адаймын, Танымасаң Құдаймын» – «Если ты меня знаешь, я адаец, а если не знаешь, я – Бог»), предки которого происходили из Букеевской орды, и переехала с ним на его малую Родину. Много раз я обещала сестре приехать к ним в гости. Но всегда находились причины отменить поездку. В этот раз вмешалось значимое событие – очередной Пленум Союза писателей должен был пройти в Атырау. Выбор города не случаен, ведь темой собрания стали

рабочие профессии, образ человека труда в художественных произведениях. А Атырау – сердце промышленного производства страны. Именно здесь были построены первые заводы по переработке нефти и завод нефтяного оборудования, а также крупнейшее в республике рыбоконсервное предприятие. Так Пленум Союза писателей счастливым образом объединил рабочую поездку с давней мечтой – побывать в гостях у сестры.

Атырау покорила практически сразу. Я впервые оказалась в городе, где фраза: «Живу в Европе, работаю – в Азии», – имеет полное право на существование. Дело в том, что исторически река Урал разделяет «нефтяную столицу» на две части: европейскую (самарскую) и азиатскую (бухарскую). Атырау – город восьми мостов: железнодорожный, шесть автомобильных, и один специально построен как пешеходный. По нему мне не удалось прогуляться, повлиял загруженный рабочий график, зато я смогла его увидеть, когда мы дружной делегацией прозаиков и поэтов путешествовали на белом пароходе по Уралу. Мы пели песни, читали стихи, и было ощущение, будто знаем друг друга много лет. Вообще, народ здесь невероятно гостеприимный. Впервые в жизни я боялась вернуться домой и не «влезть» в любимое платье. А блюда приходилось пробовать, иначе хозяева посчитали бы меня неблагодарной.

Пленум прошел на подъеме. Призыв Президента Касым-Жомарта Токаева популяризировать, повысить престиж рабочих профессий был воспринят как призыв к действию. И председатель нашего правления Мереке Кулькенов четко обозначил задачу: «Мы, писатели, должны создать правдивый художественный образ казахского рабочего... написать шедевры, подобные произведению “Путь Абая” Ауэзова, повествующие о нелегкой судьбе и мужестве казахского народа, который тысячи раз погибал и вновь воскресал».

А ведь и правда, поднять имидж рабочих профессий через литературу можно. Для этого нужно не только показывать интересные стороны профессии, важно обращать внимание и на профессиональные навыки, таланты рабочих, рисуя их как важную и достойную часть общества. Тем более что у нашей литературы богатый опыт в этом направлении.

Нефтяная промышленность Казахстана имеет долгую, славную историю. Имя основоположника этой отрасли Сафи Утебаева присвоено Атыраускому университету нефти и газа. Именно здесь обучают технологов, инженеров, геологов. Вот только желающих приехать сюда на учебу из других регионов Казахстана не так много. Как же привлечь молодежь? Ведь дело не только в высокой зарплате, важна и духовная составляющая. Этой духовной составляющей и является искусство. Оно всегда было движущей силой, влияющей на общество. Так что, думаю, вскоре вновь появятся достойные литературные произведения, которые вернут заслуженное место и пространство человеку труда.

Во время рабочей поездки мы посетили немало мест. К примеру, на второй день после прилета побывали на газохимическом комплексе КРІ, который впечатлил всех и размахом, и оборудованием. Здесь производят полипропилен, который уже сегодня покупают в Европе. А ведь Европа – довольно притенциозный клиент, обращающий в первую очередь внимание не на цену, а на качество. Я взяла интервью у одного из работников, которое напечатано в этом номере «Простора».

Мужская часть нашей делегации посетила мазар Махамбета. Он находится в Индерском районе Атырауской области, и добираться туда нужно несколько часов по пыльному бездорожью. Именно поэтому женщин оставили в отеле. Честно говоря, очень жалею, что не попала туда. Во время паломнической поездки наш главный редактор Фархат Тамендаров написал очень личные стихи:

Махамбету

*А степь бескрайняя пылила,
Дорога кочками полна.
Мне наплевать на это было,
Вела лишь цель меня одна.
Я поклониться Махамбету
Хотел среди степных могил.
Мне было нужно, как поэту,
Чтоб он меня благословил.*

*У каменного мавзолея
Молитва льется на сто миль.
И коршун кружит, свод белеет,
Стихами шепчет мне ковыль.
Благослови меня, Великий,
Дай словом жечь сердца людей.
Он отвечает мне с улыбкой:
«Ты путь нашел свой, будь смелей!»*

А старый друг нашего журнала, любимый поэт, которого мы с удовольствием публикуем, Иранбек Оразбаев «по секрету» сказал: «Аруахи живы. Они сопровождают нас повсюду, верим мы в них или нет: предупреждают в моменты опасности, приносят удачу и везение. Когда мы были у Махамбета, я уверен, все почувствовали его присутствие. Он поддержал нас и благословил». Кстати, на следующий день после поездки к мазару Иранбеку Оразбаеву вручили Международную литературную премию имени Махамбета. Получается, трибун своего времени действительно благословил нашего поэта.

О чем я жалею, помимо неслучившейся поездки к Махамбету? О том, что не удалось увидеть Сарайшык, средневековое поселение, располагающееся в пятидесяти километрах к северу от Атырау. Это был один из крупнейших городов Золотой Орды, и, судя по археологическим находкам, город с развитой культурой: уникальный водопровод и канализация из керамических труб, металлургическое и гончарное производство, мечети, бани, караван-сарай. Стратегическое расположение, связывавшее Восток с Западом, в свое время сделало Сарайшык крупнейшим центром торговли. Здесь пересекались маршруты путешественников со всех уголков мира. На улицах можно было услышать китайскую, тюркскую, арабскую речь, встретить итальянских купцов и торговцев Хорезма. Как я позже узнала, Сарайшык был не только торговым центром, но и политическим. Здесь взошли на трон несколько ханов Золотой Орды, и здесь же нашли свой последний приют ряд ногайских и казахских правителей. Надеюсь, в следующую свою поездку я здесь обязательно побываю. До свидания, Атырау, и до новой встречи!

В заключение хотелось бы познакомить читателя с последними переводами Кайрата Жанабаева стихотворений Махамбета Утемисова.

Исполнит ли долг на земле герой?

*Исполнит ли долг на земле герой?
Пока не вскинет лук боевой,
Пока не погонит врага чередой,
Пока не дожджет свой фитиль громовой,
Пока всех стрел не отправит в бой,
Ощупав колчан своей быстрой рукой
И убедившись, что весь он пустой,
Пока не пронзит, торжествуя, врага,
По самый эфес, не окрасив клинка,
Пока не падет с кровавой слюной
Последний враг на земле родной,
Себя, не овеяв мятежной молвой, –
Исполнит ли долг на земле герой?*

Слово, сказанное султану Баймагамбету

XI

Кем, кем я был? Кем я был?
 Кем в Нарыне, султан, я был?
 Я мятежным героем был!
 В дни, когда нас вел Исатай,
 Я, как вождь мой, тарланом был!
 Я ль в народе не славен был?
 Я ль казаху не равен был?
 Я ль не собственных ханов в крови,
 Толстобрюхих биев в пыли,
 Как атанов, реветь заставлял,
 Их и чести и жизни лишал,
 Я ль им головы не сносил?!
 Вдоль Едиля, в густых тугаях,
 Я свободный народ расселил,
 На лугах, речных берегах
 Я скотом его наделил!
 В ставке ханской я быть хотел,
 Вот таким я свободным был!
 Кереге разрубить хотел –
 Всю бы ставку в костер обратил!
 Туырлык я срезать хотел,
 Чтобы потник хороший был!
 Подлых ханов, чей крепок трон,
 Что вершат кровавый закон,
 Я хотел бы услышать стон!
 Их не знающих горя жен
 Я хотел бы услышать стон!
 Я б в сирот их детей обратил!
 Желтый мед их, сладость души,
 Я без спросу испить хотел,
 Креуке, что носит наш хан,
 На себя я надеть хотел!
 Ту ханум, что равна Каникей,
 Без калыма взять я хотел,
 Ханшу, сладкую, как Тиникей,
 Ту, что очи сокольи взведет,
 Заскулит, как слабый щенок,
 Изогнется, как жалкий хорек,
 Всю в расстройстве, в горьких слезах,
 Как добычу взять я хотел!
 Но лишь Тенгри вершит наш удел!
 С ханом счеты свести хотел...
 Кем я был тогда, кем я был?!..

XII

Кем, кем я был?!.. Кем я был?!
 Кем в Нарыне, султан, я был?!..
 Я мятежным героем был!
 В дни, когда нас вел Исатай,
 Я, как вождь мой, тарланом был,
 Я упрямых моих врагов
 Красной звонкой стрелой бил!
 Для друзей я твердыней был,
 Для врагов я пустыней был,
 Плоть упорных моих врагов,
 Словно волк, я рвать был готов –
 Вот с какой я гордыней жил!
 Я, султан, на расправу скор:
 Мы с тобой враги с давних пор.
 Твоим предкам я вечный враг,
 Моим предкам ты – вечный враг,
 Другом верным врагу не стать,
 Рукавом подолу не стать,
 Если ты, Байеке, султан,
 Если ты – белокостный хан,
 То смотри, родовитый, учти:
 Если встретишься мне на пути, –
 Как малька с мелководья, схвачу,
 Душу с телом вмиг разлучу,
 Не задумываясь проглочу!

Перевод Кайрата ЖАНАБАЕВА

